

От автора

Настоящий краткий лингво-страноведческий словарь "Греция" является первым опытом составления подобного словаря в нашей стране.

Он рассчитан на читателя (студенты, музейные работники, переводчики, экскурсоводы и другие) уже в некоторой степени владеющего греческим языком и предназначается в помощь изучающим культуру, традиции и быт древней, средневековой и современной Греции, а также читателям-грекам, живущим в России.

Идея создания лингво-страноведческого словаря "Греция" родилась в стенах Тбилисского государственного университета, где автор в качестве старшего преподавателя несколько лет возглавляла работу отделения новогреческого языка и литературы.

На фоне возросшего интереса к изучению греческого языка, к непреходящим ценностям греческой культуры активного развития двусторонних обменов и контактов между учебными заведениями, обнаружилась явная недостаточность информации, касающейся национальной жизни Греции на всех этапах ее развития.

Так, например, при чтении и переводе текстов для домашнего чтения, при самостоятельном составлении диалогов, в работе с лингфонным курсом студенты отделения новогреческого языка порой затруднялись объяснить особенности употребления различных слов, словосочетаний и названий, дать пояснения к всевозможным греческим реалиям, явлениям политической и духовной жизни Греции.

Часто информация о встречающихся в текстах словах и словосочетаниях вообще отсутствовала в греко-русском словаре, иногда само слово использовалось в необычном для студентов значении, отражая меняющиеся реалии истории, общественной и культурной жизни Греции. Приходилось во время семинаров и дополнительных занятий давать долгие и пространственные объяснения.

Так и возникла мысль о подготовке лингво-страноведческого словаря "Греция" как своеобразного приложения к учебнику новогреческого языка И.П.Хорикова, написанного в восьми частях специально для филологических факультетов университетов.

Кстати сказать, созданный по заказу Тбилисского государственного университета и вышедший в 1993 г. наш "Краткий словарь новогреческой литературы" тоже можно рассматривать как полезное дополнение к учебнику.

В своем словаре автор не помещал термины и понятия, уже представленные в двуязычных словарях и не являющиеся специфическими для Греции понятиями. Для расширения информации

и лучшего понимания слов мы приводим в книге сведения этимологического характера, даем специальные разъяснения, касающиеся происхождения того или иного слова.

В словарь вошли некоторые американизмы и те современные слова, которые употребляются в речи сегодняшних греков и отражают реалии, ставшие специфически греческими, и уже не воспринимаемые в Греции как иностранные (это относится и к диалектизмам).

При отсутствии общепринятого русского перевода того или иного слова автор использовала метод описательного перевода, предлагала свой авторский вариант перевода

Каждая статья начинается с заглавного слова -- греческого понятия в его оригинальном написании с вариантами его написания или произношения. Далее следует перевод на русский язык соответствующего понятия. При наличии нескольких вариантов перевода и нескольких значений, они нумеруются арабскими цифрами.

Словарь построен в строго алфавитном порядке. Его структура позволяет дать различные сведения, насколько это было возможно при столь малом объеме, по культуре, этнографии, архитектуре, животном и растительном мире Греции, данные о некоторых известных торговых фирмах и промышленных предприятиях, издательствах и специальных магазинах с указанием их адресов.

В качестве источников при составлении словаря автор использовал современные греческие исторические, художественные и публицистические издания, периодику, справочники, энциклопедии и рекламные ежегодники, а также соответствующие словари, изданные в России (например, "Словарь античности", Москва, 1989 г., "Полный православный богословский энциклопедический словарь", репринтное издание, Москва, 1992 г. и другие).

Страноведческий словарь "Греция", как совершенно новый тип издания может быть чрезвычайно полезен прежде всего тем, кто изучает греческий язык, культуру и историю Греции.

Это издание может быть также успешно использовано студентами филологических факультетов вузов в процессе чтения и перевода как художественных, так и специальных греческих текстов средней трудности, а также при работе над более сложными тематическими материалами.

Книга может быть полезна и лицам, изучающим русский язык, для которых греческий язык является родным.

Страноведческий словарь "Греция" ввел в оборот широкий круг терминов на фоне систематизированного историко-философского и этнографического материала, обозначил

понятия, входящие в область взаимодействия культур, взаимовлияния, а также общих национальных и духовных традиций.

Автор выражает свою глубокую благодарность председателю Фонда греческих исследований в Москве, известному греческому журналисту и историку г-ну Я.Николопулосу за предоставленную возможность работать над словарем в Греции, г-же К.Николопулу и г-ну Я.Коралису -- президенту Общества любителей искусств о. Хиос за их неоценимую помощь в подготовке книги, а также Межрегиональному центру фундаментальных исследований и его президенту г-ну А.Студеникину за содействие в издании книги.

Лауреат премии Афинской Академии наук

Н.Г.Николау

Об авторе

НИКОЛАУ Наталия Георгиевна

Кандидат философских наук. Окончила философский факультет МГУ имени М. В. Ломоносова. С 1982 по 1986 гг. — преподаватель новогреческого языка и литературы на отделении классической филологии филфака МГУ. В 1980–1990 гг. — старший преподаватель филологии Тбилисского государственного университета, руководитель отдела неоэллинистики. С 1995 г. возглавляет Школу греческого языка Московского общества греков. Лауреат премии Афинской академии наук за выдающийся вклад в дело сохранения и распространения греческого языка и культуры в странах бывшего СССР (1992), а также премии Союза литературных переводчиков Греции в номинации «Лучшие переводы с греческого на иностранный» (2001). Награждена серебряной медалью им. Великого греческого просветителя Адамантия Кораиса. Н. Г. Николау возглавляла многочисленные проекты по переводу на русский язык и изданию произведений греческих авторов (Н. Василиадиса, А. Пападиамандиса и др.). Автор учебника «Греческий язык для детей» (в 3 ч.).